

traduction predon Xhosa phambili isiXhosa

Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

Uxwebhu lwengxowa-ndlebe yangaphambili

Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. Ucelwa ukuba uphendule imibuzo emininzi ngempilo yakho, kodwa nangendlela yakho yokuphila okanye ukuhamba kwakho, ukusinceda sihlole ukuba unokunikela ngegazi lakho.

Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. Impendulo nganye ebuzwa ibalulekile kwimpilo yakho nakubantu abaya kufumana igazi lakho. Ukhuseleko lweziguwane luxhomekeke ekuchanekeni kweempendulo zakho kwaye le mfuneko yokhuseleko ichaza ukuba ezinye iinkqubo zikhokelela ekuchasweni komnikelo

Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. Thatha ixesha elifunekayo lokufunda nokugqiba le phepha lemibuzo, kwaye uphendule imibuzo ngokunyanisekileyo. Iimpendulo zemibuzo ebuzwe kule mibuzo ziyimfuneko.

Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. Ukuba awuqinisekanga ukuba wenzeni, khangelana ukuba "Andiyazi" ibhokisi ukwenzela ukuba umbuzo ubhekiswe ngqo ngethuba le-interview yangaphambili.

Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations.

Emva kokuyigqiba, uya kunika le khweshine kumgqirha okanye ngomongikazi oza kukufumana. Yena (yena) uza kukubuzisa imibuzo eyongezweyo kwaye uphendule imibuzo yakho.

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

Ekupheleni kwalolu dlu ludliwano-ndlebe, uya kusayina idokethi enesihloko esithi "ifomu lokurhoxisa" eligcinwe njengobubungqina bemvume yakho yokuthatha kunye nokunyaniseka kweempendulo zakho. Ulwazi oluqokelelweyo luyimfihlo kwaye luxhomekeke kwimfihlo yonyango. Ngokuphathelele le mibuzo, iya kutshatyalaliswa emva komnikelo wakho.

Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras . Unenketho yokushiya isipho ngaphambi kokuqala kwayo kwaye unokwenzeka ukuphazamisa isipho sakho ngasiphi na ixesha ngaphandle kokuhlazeka okanye ukuhlazeka.

Merci beaucoup de votre participation au don de sang. Ndiyabonga kakhulu ngokuthatha inxaxheba kwiminikelo yegazi.

N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela. Ndiyabonga kakhulu ngokuthatha inxaxheba kwiminikelo yegazi

Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.

Kutheni imibuzo malunga nempilo yakho? Ukukhangela ngexesha elifanayo ukuba unako ukunikela ngaphandle kwengozi kwizigulane eziza kufumana igazi lakho kodwa nazo. Ngaloo ndlela, le mibuzo ihlose ukujonga izifo kunye nezokwelapha ezinokuthi zingqinelani nesipho sokukhusela kwakho kunye nommkeli.

A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

IMPILO YEZEMPILO UKUZIPHILA IBHODI

1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba uzive ufanelekile ukunika igazi lakho *yes / hayi / Andiyazi*

2 Avez-vous : Ngaba wena:

- **A** consulté un médecin dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
wadibana nodokotela kwiinyanga ezine zokugqibela *yes / hayi / Andiyazi*
 - **B** réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
iimviwo zempilo (ukuhlolwa kwezinto eziphilayo, i-X-rays ...) kwiinyanga ezine zokugqibela? *yes / hayi / Andiyazi*
 - **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?..... Oui / Non / Je ne sais pas
uthathe unyango (nangona uthabatha yonke imihla)? Ukuba kunjalo, nini nawaphi na? *yes / hayi / Andiyazi*
 - **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
unesifo sokungafuneki ngokungafunekiyo kwiintsuku ezili-15 zokugqibela? *yes / hayi / Andiyazi*
-

3 Avez-vous été vacciné(e) : **Ngaba ugonywe :**

- **A** contre l'hépatite B ?
malunga nesifo se-hepatitis B
Oui / Non / Je ne sais pas
yes / hayi / Andiyazi
- **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ?
malunga nezinye izifo ngenyanga yokugqibela?
Oui / Non / Je ne sais pas
yes / hayi / Andiyazi
- **C** contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ?
malunga ne-tetanus kwiminyaka emi-2 edlulileyo (isikhumbuzo)
Oui / Non / Je ne sais pas
yes / hayi / Andiyazi

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ?
Ngaba usandul 'ukuphuma kwamanzi (iipumlo, ama-hemorrhoids, ixesha elibi)?
Oui / Non / Je ne sais pas
yes / hayi / Andiyazi

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ?
Ngaba uvakalelwa kwiintsuku okanye kwiiveki ngaphambi kokuba ubuhlungu beentlungu okanye ukuphefumula okungavamile emva kokuzivocavoca?
Oui / Non / Je ne sais pas
yes / hayi / Andiyazi

6 Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ?
Ngaba uye waphathwa kwi-2 edlulileyo iminyaka kwi psoriasis enzima?
Oui / Non / Je ne sais pas
yes / hayi / Andiyazi

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ? Oui / Non / Je ne sais pas

Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ? yes / hayi / Andiyazi

8 Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? **Ngaba ucebise umsebenzi kunye nemizamo yomzimba (imidlalo okanye ubuchwepheshe) emva kokuba umnikelo wakho?**

Si oui, laquelle : Oui / Non / Je ne sais pas

Ukuba ewe, ngubani na?: yes / hayi / Andiyazi

Au cours de votre vie Ngethuba lobomi bakho

9 Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye wadibana ne-cardiologist? Ukuba kunjalo, kutheni? yes / hayi / Andiyazi

10 Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye wakha wasebenza okanye wabhedlele? yes / hayi / Andiyazi

11 Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba unayo isifo se-asthma, isenzo esichukumisayo sokugula, ingakumbi ngexesha lonyango? yes / hayi / Andiyazi

12 Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ingaba unesifo se-clotting? yes / hayi / Andiyazi

13 Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba une-anemia, ukungabikho kwamaseli obomvu, unyango olwenzela ukungabi ncitshu yes / hayi / Andiyazi

14 Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)? Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba ufumene unyango lomhlaza (kuquka i-melanoma, i-leukemia, i-lymphoma ...)? yes / hayi / Andiyazi

15 Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba unayo isisindo, ukuhlaselwa kwe-ischemic ehamba phambili, ukuhlutha kwesifo, ukuthintela (ngaphandle kobuntwana), i-syncope ephindaphindiweyo? yes / hayi / Andiyazi

Pour les femmes **Kubafazi**

16 Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie : Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba okwamanje ukhulelwe okanye ukhulelwe ezintandathu zokugqibela? Bonisa indlela ezininzi zokukhulelwa oye wazifumana ngexesha lobomi bakho: ... yes / hayi / Andiyazi

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. **Kutheni imibuzo malunga nokuhamba? Ukufumana ukuba unako ukuthwala izifo ezithwala igazi ezifunyenwe ngexesha uhlala kwilizwe (okanye intsimi) apho isifo sifumane khona. Le mibuzo ilandelayo ijolise izifo ezingabonakaliyo ekhaya (ukusuleleka kwintsholongwane yaseNtshonalanga yeNayile, i-dengue fever, chikungunya ...) okanye ukuthulisa iintsuku eziliqela okanye iminyaka emva kokubuya ekuphumeni (malariya, isifo seChagas ...), ngelixa zinokudluliselwa ngegazi kwaye zikhokelela kwizifo ezinzulu kwezinye izigulane. Ukulibaziseka kunokuba kuyimfuneko ngaphambi kokunika igazi ukukhusela ukuhanjiswa kwezi zifo kummkeli.**

B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES UKUHLAWULWA KWEENKQUBO

17 Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye wahamba ubuncinane kanye ebudeni bakho ngaphandle kwezwekazi laseYurophu? Ukuba ewe, nceda ucacise: iNyakatho yeMerika, iPhakathi okanye iMzantsi Melika, iAsia, i-Afrika, i-Oceania

yes / hayi / Andiyazi

18 Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :
 Oui / Non / Je ne sais pas

Ukuba uke wabuya, ngaba uhlale iminyaka emi-3 edlulileyo ngaphandle kwelizwekazi laseYurophu (nangenxa yokuyeka)? Ukuba kunjalo, cacisa ilizwe (ies):

yes / hayi / Andiyazi

19 Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexpliquée pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uke waba nokuhlaselwa kwe-malaria okanye umkhuhlane ongacacanga ngexesha okanye emva kokuhlala kwilizwe elinomlwelwe?

yes / hayi / Andiyazi

20 Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où : Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye wahamba ngaphandle kwedolophu yaseFransi ngenyanga yokugqibela (nangenxa yokuyeka)?

Ukuba ewe, cacisa apho: yes / hayi / Andiyazi

21 Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Ngaba uye wahlala (ngaphezu konyaka unyaka) e-UK phakathi ko-1980 no-1996? yes / hayi / Andiyazi

22 Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Ngaba ufumene unyango lwe-Chagas? yes / hayi / Andiyazi

23 Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

Ngaba unyoko wakho wazalwa eMzantsi Melika? yes / hayi / Andiyazi

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. **Kutheni le mibuzo ehlukeneyo? Iminikelo nganye yegazi ihlolwe ngokuchanekileyo ukukhangela inani elithile laziwa ngamayeza. Le mibuzo ihlose ukufumanisa ukuba usulelekile nge-arhente engabonakaliyo kumnikelo kodwa ungaluliselwa kummkeli**

C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

IINGQUBO ZOKWENZA IBHAYIBHILE UKUYISEBENZA

- 24** Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba uye waya kudokotela wamazinyo kwiintsuku ezi-7 zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi
-
- 25** Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba unomkhuhlane (> 38 ° C), ingxaki yokusuleleka kwiintsuku ezili-15 zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi
-
- 26** Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba unesihlunu sesikhumba okanye usulelo kwiintsuku ezili-15 zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi
-
- 27** Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?..... Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba udibene nomntu onesifo esithintekayo ngenyanga yokugqibela? Ukuba ewe, sisiphi isifo..... yes / hayi / Andiyazi
-
- 28** Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ngaba unayo tattoo okanye ukubhoboza (kuquka ukubhoboza indlebe) kwiinyanga ezine zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi
-

29 Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye wadibana negazi lomntu ngokubetha, inxeba okanye ukubonakala kwinyanga ezine zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi

30 Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye waphathwa nge-acupuncture, mesotherapy okanye u-varicose vein sclerosis kwiinyanga ezine zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi

31 Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba unayo i-endoscopy (i-fibroscopy, i-gastroscopy, i-colonoscopy ...) kwiinyanga ezine zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi

32 Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba unayo ii-UTIs ezininzi kwiinyanga ezili-12 ezidlulileyo? yes / hayi / Andiyazi

Au cours de votre vie Ngethuba lobomi bakho

33 Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uke wafumana igazi okanye ukutsalwa komzimba? yes / hayi / Andiyazi

34 Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba unayo i-cornea okanye i-transplant dura? yes / hayi / Andiyazi

35 Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba ufumene unyango lwe-hormone unyango phambi ko-1989? yes / hayi / Andiyazi

Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsmann-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ingaba kukho umntu onentsapho yakho oye wafumanisa ukuba unesifo seCreutzfeldt-Jakob, isifo se-Gertsmann-Sträussler-Scheinker, isifo sokufa somndeni?

yes / hayi / Andiyazi

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon. **Kutheni i mibuzo? Ngemibuzo elandelayo, sihlola ukuba unesifo se-HIV (HIV), i-hepatitis B kunye ne-virus (HBV ne-HCV) okanye i-HTLV. Enyanisweni, nangona ezi zintsholongwane zisoloko zihlolwe umnikelo wegazi, kwaye nangona kuqhutywe iimvavanyo ezisetyenzisiweyo, kukho ixesha elibizwa ngokuthi "window window" ekuqaleni kokungcola okude ixesha liye litshintsha ngokutsho kwegciwane. Ngeli xesha, uvavanyo lokuhlola luhlala lubi kwaye alufumani ukuba lusuleleka sulelo. Nangona kunjalo, intsholongwane sele isele egazini kwaye ukuba umnikelo wenziwa ngeli xesha, isifo sinokudluliselwa kwisigulane ngexesha lokumpontshelwa. Funda le mibuzo ngezantsi ngenyameko. Uya kuba nako ukugqiba le nxalenye yoluhlu lwemibuzo kunye nogqirha okanye umongikazi ngexesha le-interview yangaphambili.**

D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

EZINYE IMISEBENZI YOKUPHATHA IBHODI UKUZIPHATHISWA KWEZINTO

37 Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uke wavavanya ukuba unentsholongwane kaGawulayo (AIDS), i-HBV (intsholongwane ye-hepatitis B), i-HCV (i-virus ye-hepatitis C) okanye i-HTLV?

yes / hayi / Andiyazi

38 Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba ucinga ukuba ufuna uvavanyo lwe-HIV, HBV, HCV?

yes / hayi / Andiyazi

39 À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Olwazini lwakho, ingabe umuntu ozungezile une-hepatitis B?

v

40 Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois)?
Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye wakha wasebenzisa, ngejoza, iziyobisi okanye izinto zokudambisa ezingagqityiwe ngugqirha (mhlawumbi kanye)?
yes / hayi / Andiyazi

41 Dans les quatre derniers mois, **Kwiinyanga ezine zokugqibela,**

• **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)* ?
Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba unayo ngaphezu kweyodwa (a) nomlingani wesondo?
yes / hayi / Andiyazi

• **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?
Oui / Non / Je ne sais pas

Ukuba nolwazi lwakho, ngaba iqabane lakho linomnye umlingani wesini?
yes / hayi / Andiyazi

• **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?
Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba unesifo sosulele ngesondo (chlamydia okanye isifo se-gonococcal, i-herpes yofuzo, umzekelo we-syphilis)?
yes / hayi / Andiyazi

• **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?
Oui / Non / Je ne sais pas

Ukuba nolwazi lwakho, iqabane lakho linentsholongwane yesondo (i-Chlamydia okanye i-Gonococcus isifo, i-herpes yomzimba, i-Syphilis, umzekelo)?
yes / hayi / Andiyazi

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?
Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba uye walala ngeshintsho ngemali okanye iziyobisi kwiinyanga ezili-12 zokugqibela?
yes / hayi / Andiyazi

Pour les hommes Kwa madoda

- **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ? Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba ulale ngesondo kwiinyanga ezili-12 zokugqibela kunye nomnye umntu? yes / hayi / Andiyazi

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ?

Ukuba uphendule u-ewe kumbuzo odlulileyo, ngaba unayo iqabane lamadoda angaphezu kweenyanga ezine zokugqibela?

Oui / Non / Je ne sais pas

yes / hayi / Andiyazi

Pour les femmes Kubafazi

44 Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ngaba ulale ngesondo nomntu oye walala ngesinye indoda kwiinyanga ezili-12 zokugqibela? yes / hayi / Andiyazi

Dans les 12 derniers mois Kwiinyanga ezili-12 zokugqibela

Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : Ngaba ulale ngesondo nomlingane owaziyo:

45

- **A** est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

unesifo se-HIV, i-HCV, i-HBV okanye i-HTLV?

yes / hayi / Andiyazi

- **B** a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?
 esetyenzisiweyo, ngejoza, iziyobisi okanye izinto zokudambisa ezingagqitywanga ngugqirha?

Oui	/	Non	/	Je ne sais pas
yes	/	hayi	/	Andiyazi
- **C** a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?
 walala ngeshini ngemali okanye iziyobisi?

Oui	/	Non	/	Je ne sais pas
yes	/	hayi	/	Andiyazi

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

Ngokuhambelana nemimiselo yoMthetho weNombolo 78-17 kaJanuwari 6, 1978 ephathelele kwiikhomputha, iifayile kunye nenkululeko, sikwazisa ukuba ezinye iinkcukacha ziceliwe ngokukodwa malunga ne-questionnaire Udliwano-ndlebe lwangaphambili luza kuba ngumxholo wokubhaliswa kwekhompyutheni yi-French Blood Establishment kunye nolwazi oluthe ngqo malunga nawe oluqokelelwe ngexesha lomnikelo wegazi ngokwawo. Iziphumo ze-biological iziphumo zeminikelo ziya kuba phantsi komsebenzi wekhompyutheni owenziwa yiFrench Establishment. Olu unyango lujoliswe ukuvumela ukulawulwa kwabaxhasi begazi kunye nabamkeli. Unelungelo lokufikelela, kwaye xa kwenzeka ukungalungi, ukulungiswa kunye nokususwa. Ukusebenzisa la malungelo, qha ga mshelana nomlawuli weziko legazi kwindawo apho indawo yokuqokelela ikhona khona. Wonke amanyathelo afanelekileyo athatyathwa ukuqinisekisa ukukhuselwa, ukhuseleko kunye nokugcinwa kwengxelo yolwazi lomntu ozinikezelweyo kwaye luqokelelwe ngeenkongo zethu ngexesha le-interview yangaphambili yangomnikelo kunye neminikelo kuquka iziphumo ze-biological qualification, ukwenzela ukuba ukuthintela ukudalulwa okungagunyazisiweyo kwedatha echithwe, kuquka ubunikazi bomniki-mali, ulwazi lwezempilo kunye neziphumo zeemviwo.